

Text: Itaisoi hunts for Tapir.

Informant: Tisahai

Cassette No. 1

This is a story about two men and a boy who went fishing at a lagoon up-river. They got some fish, and also saw tapir tracks but were afraid to stay and look for the tapir since they thought they heard wild Indians. Itaisoi makes fun of their fear and says she plans to go up and get the tapir and eat it all along since they were too afraid to stay and kill it.

FREE TRANSLATION

1. Kabogi said, Toiao, eat all the jaraque fish with me.
2. Oi is looking for fish.
3. He and his relatives are fishing for Piranha.
4. For Piranha they are fishing.
5. Kabogi said, "I've got a cough, so I won't wait for the tapir."
6. I'm going on.
7. There are lots of tapir.
8. They eat the dirt that has salt.
9. Oi said, "Aibigai (Itaisoish husband) go and look for the tapir."
10. There are lots of tapir.
11. They are still eating the dirt.
12. Itaisoi said, "I intend to go early and look for the tapir."
13. Itaisoi will go all alone in the rotten canoe.
14. She will eat the tapir as she returns.
15. Yes, Itaisoi will go alone in the canoe.
16. She will hold on to the head.
17. She will eat the head of the tapir.
18. Itaisoi goes alone in the canoe.
19. Alone she will look for tapir.
20. She said, "Only I will eat the tapir on returning."
21. Yes, Kabogi told of the tracks.
22. She said I will hold on to the head as I return.
23. Yes Kabogi intends to stay here.
24. He won't hunt for it.
25. Oi said, "Are there people in the jungle?"
26. I won't sleep.
27. I intend to return.

28. Itaisoi said, " Is Oi afraid?"
29. Well he would not wait for the tapir.
30. Well then I'll go alone
31. She said, " He is afraid."
32. He would not wait for the tapir.
33. Well she will go alone.
34. Kabogi said, " I will steal from Itaisoi."
35. Kabagi said, " I will steal from Itaisoi."
36. Itaisoi wants to eat it alone.
37. Itaisoi says, " Is Oi afraid?"
38. She said, " He did not wait for the tapir."
39. Only I will go there.
40. When he want to look for body paint, he found the tracks.
41. He said, " There are lots of tapir."
42. The tapir eat the dirt.
43. He itchedlooking for body paint.
44. And when he heard a yell, @isaid, are there people here?
45. I won't wait for the tapir then, I'm going.
46. Oi is very afraid.
47. Well Kabogi, the younger one, said, " I have a cough."
48. I will not wait for the tapir.
49. I am naked, so I won't wait for the tapir.
50. I'm going.
51. Yes, instead of waiting, I'm going.
52. Toiao and his relative also stayed to eat piranha.
53. Oi said, " I will save the farinha for my wife."
54. Then , however, he mixed it all in with his piranha..
55. Itaisoi said, " He will not returnn to wait for the tapir.
56. Only I will go.

page 3

1. ^{3 2 1} Kabogi ^{h³} - ^{g¹} - ^{sah^{3 1 3}} ^{to^{3 1 3}} ^{i - ti - oho³ - ab - aati^{3 1 3}}
 Kabogi he say restat. toiao it - me - eat - remain - mom

^{3 1} ^{h³} ^{ai³}
 Jaraque-fish

2. ^{3 2} ^{oi} ^{h³} - ^{is³} - ^{hoai³} - ^{ai} - ^{sah^{3 1 3}}
 Oi he fish look for prog. restat.

3. ^{h³} - ^{ai^{3 1 3}} ^{ah³} - ^{pi³} ^{is³} - ^{ho³} - ^{ab} - ⁱ - ^{sah^{3 1 3}}
 he rel relative also fish-look for-remain stat. restat.

4. ^{3 1 3} ^{baixosi} ^{ai} - ^{sah^{3 1 3}}
 Piranha do restat.

5. ^{3 2 1} ^{kabogi} ^{h³} - ^{ai^{3 1 3}} - ^{g¹} - ^{xa³} - ^{sah^{3 1 3}}
 Kabogi he rel. say prog. restat.

- ^{ti} - ^{bo³} - ^{xihoai^{3 3 1 3}} ^{is} - ^{acab} - ⁱ - ^{hiab} - ^{ai}
 my throat dry it - wait for -stat. -reg. - so.

Text: Itaisoi hunts for Tapir

Informant: Pisabai

Cassette No. 1

page 3

1. ^{3 2 1} Kabogi ^{hí} - ^{gá} - ^{3 1 3} saihiaí ^{3 1 3} toiao ^{1 3 3 3 1 3} i-ti-ohoa-ab-aati
Kabogi he say restat. toiao it-me-eat-remain-mom

^{3 1 3} taoi hiai
Jaraque-fish

2. ^{3 2} Ol ^{hí} - ^{1 3} isi - ^{hoap} - ^{ai} - ^{3 1 3} saihiaí
Ol he fish look for prog. restat.

3. ^{hí} - ^{3 1 3} aigia ³ ahaí - ^{pió} ^{1 3} isi - ^{hoá} - ^{ab} - ⁱ - ^{3 1 3} saihiaí
he rel relative also fish-look for-remain stat. restat.

4. ^{3 1 3} baixoni ^{ai} - ^{3 1 3} saihiaí
Piranha do restat.

5. ^{3 2 1} kabogi ^{hí} - ^{3 1 3} aigia - ^{gá} - ^{raí} - ^{3 1 3} saihiaí
Kabogi he rel. say prog. restat.

^{ti} - ^{boá} - ^{3 3 1 3} xahcaí ^{1 3} is - ^{3 1 3} aoh - ⁱ - ^{hiab} - ^{ai}
my timeat dry it-wait for-stat.-reg.-no.

6. ³i³g - ³a³b³o³p - ¹a - ³pai³
take go decl. ?

7. ³Ka³b³a³t³i³l ³i³s - ³a³i³b³a³o³
tapir it much

8. ³i³b³i³g - ³o³h³o³i³ - ³sai³h³ia³i³ ³gi³o³t³i³g³a³ra³i³
dirt eat restat salt.

9. ¹h³i³ - ³a³i³g³i³a³ - ³g³a³ - ³ra³i³ - ³sai³h³ia³i³ ³o³i³ ³a³i³b³i³g³a³i³
he rel say prog. restat Oi Aibigai

¹ik - ³a³a³b³o³g - ³a³a³t³i³ ³Ka³b³a³t³i³l
it look for comm. tapir.

10. ³i³s - ³a³i³b³a³o³
it much

11. ³i³b³i³g - ³o³h³o³i³ - ³xi³g - ¹a³h³a³
dirt eat cont. incept.

12. ³itais¹³ h³ - a³ig¹³ - g¹ - x³ai - sa³h¹ia³ h³hi¹³
 Itaisoi she rel say prog restat early.

¹ik - a³ob - i³i¹ - h³ai ³isa³
 it go see intent incomp. restat.

13. ³itais¹³ h³ - a³ig¹³ ³ag³o³ pa¹ (cont.)
 Itaisoi she rel. canoe rotten

³ab³ai¹ - o¹ - bo³i - h³ai¹
 only loc. caus incomp.

14. ³ik - ³oh³ - ³ab - ³ab¹op - a¹ - h³ai³ ³isa³ga³
 it eat remain return prog incomp. ?

15. ³itais¹³ h³ - a³ig¹³ ³ag³o³ ³ab³ai¹ - o¹ - bo³i
 Itaisoi she rel. canoe alone loc. go.

16. ¹is - ³ap³ai - ²³ga³ob - ¹i
 it head hold on decl.

17. ^{3 3}apa - ¹choi - ³¹hai ^{3 3 31}Kabatil ¹isai
head eat incomp tapir rest.

18. ^{3 1 3}Itaisoi ^{hi} - ^{3 13}aigia ³agaoa ^{3 3 1}abamc @ xia³
Itaisoi he rel canoe alone loc. it is

19. ^{3 3}abar - ¹³oa ^{1k} - ²³soo - ¹a
only ? it-look for - decl.

20. ^{hi} - ¹ga - ^{sa³} ^{3 3 1 3}abaraigia ^{1k} - ^{3 3}cho - ³ab - ^{3 1}abop - ^{a¹} - ³¹hai
she say restat. only it eat remain return prog. incomp.

¹ - ^{3 3 31}kabatil
it tapir

21. ^{hi} - ^{3 13}aigia ^{3 2 1}Kabogi ^{hi} - ¹isai - ^{a¹} - ³ab - ¹isai
he rel Kabogi he track/s told not. restat.

22. ^{hi} - ¹ga - ^{sa³} ^{3 3}sapa - ²³gao - ³ab - ^{3 1}abop - ^{a¹} - ³¹xia - ³¹hai
she say restat. head hold durc return prog intent incomp.

Itaisoi

Itaisoi

23. Kabogi^{3 2 1} hi³ - aigia^{3 13} hi³ - ab³ - i^{3 1}
Kabogi he rel he remain intent.

24. hiab³ - aob²³ - oi³ - kai^{3 1}
neg lack go emph.

25. oi³² hi³ - aigia^{3 13} - ga¹ o¹ xai³ - sai³ oi³²
oi he rel say prog restat oi

hi³ - ga¹ - xai³ - saihia^{3 13} hi³ - abas^{3 1} - oi³ - xai¹ - i^{3 1}
he say prog restat they people jungle prog inter.

26. ai¹ - hia³ ba³
sleep neg.

27. abop^{3 1} - i^{3 1} - hai^{3 1}
return intent incompl.

28. ³itaisoi³ ³hi³ - ¹ga¹ - ³sai³ ³²oi³² ³hi³ - ³bai³ - ³aag³ - ³¹oi³¹
 Itaisoi she say restat. Oi he fear has inter.

29. ³hi³ - ^{3,13}aigia^{3,13} ¹is¹ - ^{313,3}acabi^{313,3} - ³hiab³ - ^{3,31}ina^{3,31} ^{3,13,3}isainiaga^{3,13,3}
 he rel it wait neg. incompl. ?

30. ³hi³ - ^{3,13}aigia^{3,13} ^{3,3,3}abara^{3,3,3} - ¹o¹ - ^{3,1}abop^{3,1} - ¹ai¹
 she rel. only loc. return prog.

31. ³hi³ - ¹ga¹ - ³sai³ ³hi³ - ³bai³ - ³ai³
 she say restat he fear prog.

32. ³hi³ - ¹i¹ - ³hoai³ - ^{hiab}hiab³ - ^{3,31}ina^{3,31} ^{3,3,1}isadga^{3,3,1}
 he it give neg incompl. ?

33. ³hi³ - ^{3,13}aigia^{3,13} ^{1,3}abara^{1,3} - ³bei³ - ³¹koi³¹
 she rel. only caus. emph.

34. ³hi³ - ¹ga¹ o ³sai³ ^{3,2,1}kabogi^{3,2,1} ³hi³ - ^{3,1}bigab^{3,1} - ^{3,31}ina^{3,31} ^{3,1}itaisoi^{3,1}
 he say rest. Kabogi he steal incompl. Itaisoi

35. ³hí - ¹gá - ³sáí ^{3 2 1}kabógi ³hí - ^{3 1}bigab - ^{3 3 1}índá ^{3 1 3}ítáisoí
he say rest. Kabogi he steal incompl. Itaisoi.

36. ^{3 1 3}ítáisoí ³hí - ^{3 3 3}ábará - ¹o ^{3 3}káhoí - ³sóg - ^{3 1}íí
Itaisoi she along loc. eat want intent.

37. ³hí - ¹gá - ³raí - ^{3 1 3}sáíhíáí ^{3 1 3}ítáisoí ³hí - ¹gá - ³sáí
she say prog rest. Itaisoi she say rest.

^{3 2}óí ³hí - ³báí - ³gáag - ^{3 1}óí
oi he fear has inter.

38. ³hí - ¹gá - ³sáí ^{3 1 3 3}Saóabi - ³hiáb - ³á
she say rest. wait for neg. decl.

39. ^{3 3}ábaráí ³hoí - ^{3 1}háí ^{2 3}gáí - ^{1 3}xíáí
only caus. incom. there emphatic.

40. ³ai³i¹ - ³o³g - ³i - ³o³p - a¹ h³ - i³sa³o - ³ape³i ³ai³h³o³p - ³ai
body paint look stat. go when he tracks ? find rest.

41. h³i - g¹a - sa³i¹h³a³ ³ka³b³a³t³i¹ i³s - ³ai³ba³o
he say rest tapir. it much.

42. ³i³b³ig - ³cho³i³ - h¹i ³ka³b³a³t³i¹
dirt eat inter. tapir.

43. b³ig¹a - x³ai³ ³i¹ - o³g - ³i - ³o³p - a¹
itch am body paint look stat. mov. prog.

44. h³i - a³i³g¹a h³i - a³ab³ - a¹o - x³ai³
he rel he yell when prog.

h³i - g¹a - sa³i¹h³a³ ³o³i h³i - a³ba³s - o³i - x³ai³ - ³hi¹
he say restat Oi he people jungle are inter.

45. i³s - ³ao³ab - ³i - h³i³ab - ³ao ³a - h³ai ³sa³i¹h³a³g¹a³
it wait stat neg then go incom. ?

46. ³² ³ ³ ³ ³ ³
 of hi - bai - ai hiaga
 OI he fear is ?

47. ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³
 hi - aigla kabogi pimlagihl hi - gl - sai
 he rel Kabogi younger he say restat.

³ ³ ³ ³ ³
 ti - bea - rahod - kol
 I throat dry emph.

48. ¹ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³
 is - doab - i - kab - i - hai
 it wait stat neg. stat incomm.

49. ¹ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³
 gimai - xi is - doab - i - haiab - ai
 naked ^{stat} doai. it wait stat neg. so

50. ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³
 abep - rai isaihiaga
 go prog ?

51. ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³
 hi - aigla is - doab - i - so abep - ai
 he k rel it wait stat instead go prog.

52. ³¹³toiao ³hi - ³¹aigi - ¹sha³ - ³pi³
 Toiao he rel relative also

¹ik - ³³cho - ³ab - ³i - ³¹³sahia³ ³¹³baixosi³
 it eat dur. stat rest piranha

53. ³²oi ³hi - ³¹³aigia - ¹ga - ³rai - ³¹³sahia³ ³²oi
 oi he rel say prog rest oi

³ti - ³¹³xipoihi³ ³¹aso - ³xi ³¹³ipoihi³ - ¹³xiga³
 my woman save stat. woman emph.

54. ³hi - ³¹³aigia ³³¹aogio ¹is - ³³¹ahiaip - ³i - ³¹³sahia³
 he rel all it mix stat rest.

³¹³baixosi³ - ¹gi
 piranha Neal

55. ³hi³ - ¹ga³ - ³ra³ - ³sa³ ³Itai¹soi³ ³hi³ - ³ai¹³gi³
 she say prog rest Itaisoi she rel.

³Itai¹soi³ ³hi³ - ¹sa³ - ³doi³ - ³ta³ ³abop¹ - ¹ai³ - ³sah³
 Itaisoi he it wait return go prog neg.

56. ³ab³ai¹ ³boi³ - ³hai¹
 only caus. incpn.